

Luserna/Lusérn, 22 settembre 2015

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE

OGGETTO: Affidamento incarico di collaborazione alle signore Lucrezia Nicolussi Giacomaz e Elena Nicolussi Golo sul “Progetto giovani 2015”, per la traduzione dall’inglese e il doppiaggio in lingua cimbra di canzoni e cartoni animati tematici.

IL DIRETTORE

Vista la precedente deliberazione n. 35 del 20 novembre 2014 con la quale, è stato approvato il Programma di attività culturali dell’Istituto per l’anno 2015 nell’ambito del quale tra le macro aree strategiche di intervento è stata individuata l’area: “Trasferimento intergenerazionale della lingua cimbra”.

Visto che tra le azioni della predetta area rientra il “Progetto Giovani” che si compone di diverse azioni e tra queste rientra anche l’annuale Zimbarkolónia, il cui obiettivo è quello di consentire l’esposizione alla lingua cimbra già nelle prime fasi dell’infanzia dei bambini di Luserna e oriundi, attraverso attività ricreative educative come: l’approfondimento di aspetti della storia e della cultura locale e momenti di elaborazione di materiale didattico.

Constatato che nel corrente anno ha trovato felice realizzazione l’insegnamento della lingua cimbra, anche in bambini non esposti quotidianamente alla lingua di minoranza, attraverso l’insegnamento di canzoni in cimbro contenute nel c.d. “BAR SPILN UN LIRNEN PITTAR MUSIC” realizzato dall’Istituto in collaborazione la “Scola Ladina” di Pozza di Fassa.

Rilevata pertanto l’opportunità di implementare sia il materiale didattico/musicale che multimediale da mettere a disposizione in primis alla Zimbar Kolónia, ma anche al Khlummane Lustege Tritt, alla Spil Stube, nonché fornire materiale utile alla scuola primaria di Lavarone e Luserna per facilitare un approccio positivo alla lingua di minoranza Cimbra, si è ritenuto di tradurre dall’inglese e doppiare una serie di canzoni tematiche e cartoni animati in lingua cimbra che protrarranno essere un utile strumento per il trasferimento intergenerazionale della lingua alle generazione più giovani.

Valutata la possibilità di proseguire con la predetta azione nell’ambito del Progetto “Giovani 2015” e specificatamente nell’azione Zimbarkolónia, mediate la produzione di materiale musicale e multimediale in cimbro fruibile da una fascia di età individuabile dai 3 mesi alla scuola primaria di secondo grado.

Vista la graduatoria di selezione per operatori della Zimbar Kolónia 2015 di data 11 luglio 2015 dalla quale sono risultati idonei quattro operatori e tra queste anche le Signore Elena Nicolussi Golo e Lucrezia Nicolussi Giacomaz e valutata la necessità di acquisire la collaborazione di personale con competenze sia nella lingua Cimbra che Inglese

Accertato che le richieste di partecipazione alla Zimbar Kolónia nell’anno corrente si è attestata su una media di 10 bambini e pertanto i primi due operatori in graduatoria sono stati adibiti alla Zimbar Kolónia, riservandosi la possibilità di acquisire la collaborazione dei rimanenti candidati idonei per esigenze legate sia ad un eventuale aumento delle adesioni, che alla produzione di materiale didattico funzionalmente utile per il trasferimento della lingua cimbra ai bambini della Zimbar Kolónia, e alle diverse iniziative attuate

all'Istituto aventi analogo scopo come il "Summar Khindargart", "di Khlummane Lustege Tritt" e anche per supportare l'avvicinamento al cimbro nella scuola primaria di Lavarone-Luserna.

Valutato che le signore Lucrezia Nicolussi Giacomaz nata a Trento il 24.1.1994 a residente Pergine Valsugana, via Prati 37 c.f. NCLLRZ94R64L378G e Elena Nicolussi Golo nata Rovereto il 4.2.1994, residente a Luserna, Vicolo Paolazzi, c.f. NCLLNE94B44H612X, rispondono ai requisiti necessari per attuare la traduzione dall'inglese e il doppiaggio in cimbro di una serie di canzoni tematiche cartoni animati messi a disposizione dal Servizio Minoranze della Provincia a titolo gratuito, nell'ambito di una partnership tra la Provincia di Trento e la Minoranza della Frisia.

Ritenuto pertanto di avvalersi delle prestazioni delle signore Lucrezia Nicolussi Giacomaz e Elena Nicolussi Golo che si sono impegnate a fornire le traduzioni dall'inglese e il doppiaggio in lingua cimbra di n. 45 testi tra cartoni animati canzoni tematiche.

Accertato che in Istituto non sono disponibili risorse interne con tali caratteristiche e competenze professionali, per deficit quantitativo di risorse umane e ritenuto per le motivazioni sopra esposte, di avvalersi della collaborazione delle signore Lucrezia Nicolussi Giacomaz e Elena Nicolussi Golo, quantificando il compenso lordo da riconoscere rispettivamente alle stesse nella seguente misura:

- Lucrezia Nicolussi Giacomaz Euro 312.00;
- Elena Nicolussi Golo Euro 403.00;

Di dare atto che i predetti compensi sono stati calcolati sulla base degli elaborati tradotti singolarmente dalle collaboratrici il cui compenso orario è quantificato in Euro 13.00 onnicomprensivo.

Di dare altresì atto che il compenso per l'attività di doppiaggio, al costo orario di euro 13.00 onnicomprensivo, è stimata in Euro 1.000,00 per ciascuna collaboratrice, tale importo potrà subire un incremento nella misura del 20% a consuntivo e a conclusione del lavoro.

Rilevato che l'incarico in parola, essendo relativo ad un progetto finanziato nell'ambito del Programma di attività culturali anno 2015 della regione Autonoma Trentino- Alto Adige/Südtirol, ai sensi del quanto previsto dalla deliberazione della Giunta Provinciale n. 2288 del 22 dicembre 2014, che modifica ed integra la deliberazione n. 1551 di data 8 settembre 2014 è escluso dal raffronto delle spese per le collaborazioni in quanto finanziato da soggetto esterno alla Provincia in misura superiore al 65%.

Vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 2288 del 22 dicembre 2014 recante: "Modifica della deliberazione n. 1551 di data 8 settembre 2014 avente ad oggetto: "Direttive sul personale agli enti strumentali in attuazione degli obiettivi della manovre finanziaria provinciale per il triennio 2014-2016".

Vista la legge provinciale 31 agosto 1987, n. 18, modificata con la legge provinciale 23 luglio 2004, n. 7, relative all'istituzione dell'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn;

Visto lo Statuto dell'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn, approvato con la deliberazione della Giunta provinciale n. 2731 di data 26 novembre 2004;

d e t e r m i n a

1. di affidare, per quanto espresso in premessa, alle signore Lucrezia Nicolussi Giacomaz, nata a Trento 24.10.1994, residente a Pergine Valsugana, Via dei Prati 37 (TN) c.f. NCLLRZ94R64L378G e alla signora Elena Nicolussi Golo, nata a Rovereto il 4.2.1994 residente a Luserna, Vicolo Paolazzi c.f. NCLLNE94B44H612X l'incarico per la traduzione dall'inglese e il doppiaggio in cimbro di una serie di canzoni tematiche e cartoni animati messi a disposizione dal Servizio

Minoranze della Provincia a titolo gratuito a seguito di una partnership tra la Provincia di Trento e la Minoranza della Frisia;

2. di dare atto che quanto previsto al punto 1, per le motivazioni espresse in premessa, rientra nell'ambito del progetto "Giovani 2015" e più specificatamente nell'azione "Zimbar Kolónia" ed è riferito al periodo ricompreso tra l'agosto 2015 e dicembre 2015
3. di stabilire che il compenso da corrispondere per la traduzione dall'inglese delle canzoni e dei prodotti multimediali, di cui all'incarico in parola, è quantificato rispettivamente in euro lordi:
 - 312.00 per la signora Lucrezia Nicolussi Giacomaz;
 - 403.00 per la signora Elena Nicolussi Golo
4. di dare altresì atto che il compenso per l'attività di doppiaggio, al costo orario di euro 13.00 onnicomprensivo, è stimata in Euro 1.000,00 per ciascuna collaboratrice, tale importo potrà subire un incremento nella misura del 20% a consuntivo e a conclusione del lavoro.
5. di dare atto che la spesa derivante dal presente provvedimento pari a complessivi € 3.115,00.=, oltre gli oneri IRAP ed eventuale INPS di legge, trova copertura all'interno dell'azione "Giovani 2015" al cap. 315 art.2 del documento tecnico di accompagnamento al bilancio di previsione dell'esercizio in corso, che presenta idonea e sufficiente disponibilità;
6. di riconoscere le eventuali spese di missione, ove dovute, per l'azione di cui sopra;
7. di assoggettare dette prestazioni alla ritenuta di acconto Irpef pari al 20% del compenso (art. 25 del Dpr 600/1973) e di versare le rimanenti ritenute di legge previste dalla disciplina di settore;
8. di comunicare il contenuto della presente determinazione alle signore Lucrezia Nicolussi Giacomaz e signora Elena Nicolussi Golo con lettera di incarico completa di modulistica per la richiesta di liquidazione del compenso.

Il Direttore

- dott.ssa Anna Maria Trenti Kaufman -